МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "____" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Литература народов Поволжья: проблемы перевода Б1.Б.15.11

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902373618

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса - обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории, современном диапазоне и перспективах, об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика, об аспектах переводоведения, а также познакомить с теоретическими основами перевода как процесса и как результата. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по формированию базовых знаний для дальнейшего формирования общей переводческой компетенции. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем и для занятий практикой перевода.

Данная дисциплина способствует решению следующих типовых задач профессиональной деятельности: формирование знаний, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы лингвиста-переводчика (правильная организация труда, вопросы переводческой этики и др.)

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.15 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении всех других дисциплин лингвистического (профессионального) и гуманитарного циклов, прежде всего таких, как "Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка", "Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка", "Русский язык и культура речи", "Основы языкознания", "История и культура изучаемого языка", "Основы теории межкультурной коммуникации", "Основы теории первого иностранного языка", "Основы теории второго иностранного языка", "Практикум по межкультурной коммуникации", "Теория речевого общения".

Знания, полученные при изучении курса, используются в практической переводческой деятельности выпускника, а также при написании магистрских работ, связанных с проблемами перевода.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

историю переводческой деятельности в России и за рубежом, объект и предмет современной теории перевода, перевод как систему, виды и разновидности перевода, особые виды обработки текста при переводе, основы профессиональной этики, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика, правовой статус переводчика, основные модели переводческой деятельности.

2. должен уметь:

определять общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне, извлекать необходимую информацию из энциклопедических, справочных, интернет-ресурсов, личных контактов со специалистами; осуществлять различные виды языкового посредничества;

3. должен владеть:

владеть навыками переводческой работы с текстом, переводческой критики, работы со словарями (бумажными и электронными).

4. должен демонстрировать способность и готовность:

преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

- адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	5	1-3	6	0	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами	5	4-5	4	0	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Виды перевода	5	6-7	4	0	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Этика переводчика	5	8-9	4	0	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Основные этапы истории перевода и науки о переводе	5	10-11	0	4	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Теория и практика перевода в России	5	12-13	0	4	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Проблемы переводимости/ непереводимости. Проблемы эквивалентности	5	14-18	0	10	0	Письменное домашнее задание
.	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Понятие ?перевод?. Процесс перевода как процесс коммуникации. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат.

Тема 2. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика.

Тема 3. Виды перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

ипология переводов (перечислить параметры типологизации переводов). - Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала. - Переводы, выполняемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста. - Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода. - Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала. - Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста переводу оригинала. - Переводы, выделяемые пр признаку жанрово-синтаксической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности. - Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала. - Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции. - Переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала. - Переводы, выделяемые по типу адекватности.

Тема 4. Этика переводчика

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика

Тема 5. Основные этапы истории перевода и науки о переводе

практическое занятие (4 часа(ов)):

Переводческие проблемы античности. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии. Первые светские переводы в Европе. Образование и родной язык. Первые труды по теории перевода. Переводческие идеи эпохи Возрождения. Переводоведение в 17-18 вв. Перевод у романтиков и в эпоху постромантизма. Перевод в эпоху королевы Виктории. Архаизация в переводе. Перевод в современном мире. Английское переводоведение в 1-й половине 20 в. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Лингвистическое переводоведение в США, Германии, Франции.

Тема 6. Теория и практика перевода в России

практическое занятие (4 часа(ов)):

Понятие переводимости /непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие переводческой эквивалентности

Тема 7. Проблемы переводимости/ непереводимости. Проблемы эквивалентности

практическое занятие (10 часа(ов)):

Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семиотические и семантические модели Эттингера, Кэтфорда, Ньюмарка. Интеграционная модель Швейцера. Динамическая модель перевода Найды. Перевод как коммуникативный акт. Трехфазная модель перевода О. Каде.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	5	1-3	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
2.	Тема 2. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами	5	4-5	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Виды перевода	5	6-7	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
4.	Тема 4. Этика переводчика	5	8-9	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
5.	Тема 5. Основные этапы истории перевода и науки о переводе	5	10-11	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
6.	Тема 6. Теория и практика перевода в России	5	12-13	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
7.	Тема 7. Проблемы переводимости/ непереводимости. Проблемы эквивалентности	5	14-18	подготовка домашнего задания	12	домашнее задание
	Итого				72	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Технические средства для проведения активных и интерактивных форм обучения:

1. Лингафонный кабинет
2. Учебно-методическая литература.
3. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

домашнее задание , примерные вопросы:

Упражнения по теме "Специфика письменного и устного переводам".

Тема 2. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами

домашнее задание , примерные вопросы:

Проверка домашней работы

Тема 3. Виды перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

Комплекс упражнений по письменному переводу.

Тема 4. Этика переводчика

домашнее задание , примерные вопросы:

Проверка домашней работы

Тема 5. Основные этапы истории перевода и науки о переводе

домашнее задание , примерные вопросы:

Проверка домашней работы

Тема 6. Теория и практика перевода в России

домашнее задание , примерные вопросы:

Комплексные виды трансформации при письменном переводе.

Тема 7. Проблемы переводимости/ непереводимости. Проблемы эквивалентности

домашнее задание , примерные вопросы:

Проверка домашней работы

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Задание 1. Письменный перевод фраз и устойчивых выражений с татарского языка на русский.

Задание 2. Письменный перевод официальных сообщений с татарского языка на русский.

Задание 3. Письменный перевод научно-популярного текста с татарского языка на русский.

Задание 1. Устный перевод фраз и устойчивых выражений с татарского языка на русский.

Задание 2. Устный перевод официальных сообщений с татарского языка на русский.

Задание 3. Устный перевод научно-популярного текста с татарского языка на русский.

7.1. Основная литература:

1. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. http://znanium.com/bookread.php?book=462958

2. Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др. Практика перевода. [Электрон.обр.ресурс] // http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356

3. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. http://znanium.com/bookread.php?book=454828

4. Теория и практика перевода : учебно-методическое пособие / Казан. гос. ун-т, Филол. фак. ; [авт.-сост. к.филол.н. Э. Ф. Нагуманова ; науч. ред. д.филол.н., проф. Л. К. Байрамова] .? Казань : [Казан. гос. ун-т], 2008 .? 51 с. : табл. ; 20 .? Текст: рус., татар. ? Библиогр.: с. 46-49, 100. - 70экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Литература народов России : учеб. пособие / под ред. Р.З. Хайруллина, Т.И. Зайцевой. ? М. : ИНФРА-М, 2017. ? 397 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа http://www.znanium.com]. ? (Высшее образование: Бакалавриат). ? www.dx.doi.org/10.12737/17242. // http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=757115

2. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. ? 2-е изд., испр. и доп. ? М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. ? 146 с. ? (Высшее образование: Бакалавриат). - www.dx.doi.org/10.12737/24842. // http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=939744

3. Основные положения теории перевода : учебное пособие / Э. И. Биктемирова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, ГОУ ВПО 'Татар. гос. гуманитар.-пед. ун-т' .? Казань : ТГГПУ, 2008 .? 105 с. - 79 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - http://window.edu.ru

Сайт татарских словарей - http://www.suzlek.ru

Универсальная энциклопедия ?Википедия? - www.wikipedia.ru

Филология и лингвистика - http://www.filologia.su/sociolingvistika

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Литература народов Поволжья: проблемы перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Технические средства для проведения активных и интерактивных форм обучения:

1. Лингафонный кабинет

2. Учебно-методическая литература.

3. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.